



Preambul: Frontinus a scris despre aprovisionarea cu apă a cetății Romei.

Text: Frontinus în latină (versiunea publicată de Loeb în 1925, acum în domeniul public), engleză (traducere de Charles E. Bennet în ediția Loeb din 1925) și română. Texte on-line latină și engleză pe site-ul educațional al Univ. din Chicago (uchicago.edu).

Latină 1.6.: < Post annos quadraginta quam Appia perducta est, anno ab urbe condita quandringent-esimo octogesimo uno M'. Curius Dentatus, qui censuram cum Lucio Papirio Cursore gessit, Anionis qui nunc Vetus dicitur aquam perducendam in urbem ex manubiis de Pyrro captis locavit, Spurio Carvilio Lucio Papirio consulibus iterum. Post biennium deinde actum est in senatu de consummando eius aquae opere referente *
norumi

praetore.

Tum ex senatus consulto duumviri aquae perducendae creati sunt Curius, qui eam locaverat et Fulvius Flaccus. Curius intra quintum diem quam erat duumvirum creatus decessit; gloria perductae pertinuit ad Fulvium. Concipitur Anio Vetus supra Tibur vicesimo miliario extra Portam *
RRa nam, ubi partem dat in Tiburtium usum. Ductus eius habet longitudinem, ita exigente libramento, passuum quadraginta trium milium: ex eo rivus est subterraneus passuum quadraginta duum milium septingentorum septuaginta novem, substructio supra terram passuum ducentorum viginti unius.>.

Engleză 1.6.: < Forty years after Appia was brought in, in the four hundred and eighty-first year ¹⁷ from the founding of the City, Manius Curius Dentatus, who held the censorship with Lucius Papirius Cursor, contracted to have the waters of what is now called Old ¹⁸ Anio brought into the City, with the proceeds of the booty captured from Pyrrhus. This was in the second consulship of Spurius Carvilius and Lucius Papirius. Then two years later the question of completing the aqueduct was discussed in the Senate on the motion * of the praetor. At the

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE

Luni, 08 Noiembrie 2021 19:54 - Ultima actualizare Luni, 08 Noiembrie 2021 19:56

close of the discussion, Curius, who had let the original contract, and Fulvius Flaccus were appointed by decree of the Senate as a board of two to bring in the water. Within five days of the time he had been appointed, one of the two commissioners, Curius, died; thus the credit of achieving the work rested with Flaccus. The intake of Old Anio is above Tibur

19

at the twentieth milestone outside the * Gate, where it gives a part of its water to supply the Tiburtines. Owing to the exigence of elevation,

20

its conduit has a length of •43,000 paces. Of this, the channel runs underground for •42,779 paces, while there are above ground substructures for •221 paces..>.

Română 1.6.: <La patruzeci de ani după Calea Appian, în anul 481 de la întemeierea orașului, Manius Curius Dentatus, co-cenzor cu Lucius Papirius Cursor s-a străduit să aducă apele numite acum Cele Vechi în oraș cu finanțare din captura de la Pyrrhus. Aceasta în al doilea consulat al lui Spurius Carvilius și respectiv Lucius Papirius. Apoi, doi ani ulterior, chestiunea finalizării apeductului a fost discutată în senat la moțiunea cenzorului. La încheierea discuției, Curius, care avusese inițial contractul și Fulvius Flaccus au fost ambii desemnați prin decret al Senatului pentru finalizarea abducției. Dar la scurt timp de la numire (după cinci zile), Curius a murit; astfel meritul realizării lucrării i-a revenit lui Flaccus. Captarea din Vechiul Anio se află deasupra Tibrului la borna douăzeci exteroară Porții, unde parte din ape îl alimentează pe Tiburtius [tiburtini]. Datorită înălțimii [zonei de captare], conducta are 43.000 de pași, din care, în subteran 42.779 pași, iar pe substructuri supraterane 221 pași.>.

Traducerea este aproximativă, urmând textul englezesc...

Tradus pro-bono în treizeci octombrie, 2021 pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghe N. Dobre din surse scrise și internet